



OS BOCABLES
RECULLITOS
POR

_ÓSCAR LATAS ALEGRE
Istoriador

J. SAROÏHANDY EN ZANUI

CONTESTO ISTORICO

En as primeras añadas d'o sieglo XX, Francia espardiba imbestigadors de totas as zenzias, en busca d'o Saper. Con as afamatas *missions*, os distintos espezialistas zentificos, o mesmo marchaban dende Francia ta estudiar o comportamiento d'una tribu africana, como que Lucien Briet iba dezaga d'indichenas altoaragoneses ta ras suyas fotos, u Saroïhandy se pasiaba por os Pirinés á piet ta apuntar en una libreteta ros bocables en un idioma que no yera l'ofizial. Güe son consideratos como os pioners en os suyos campos, e referén ta ros demás estudios.

Iste trachinar de forasters que binieron en ixas embueltas, continuando a estela sembrata por Jean-Joseph Saroïhandy, lo describe prou bien o filologo alemán Alwin Kuhn en una reseña datata en 1934, en do, debán a ensistencia de tanto encuestador, Veremundo Méndez li plega a responder en una carta: "lo cheso paice de moda".

Tamién a revista aragonesista *El Ebro*, en o suyo lumero 110, treballato en a temprana calendata de chunio de 1926, ya se feba leco d'o tema: "Hasta alemanes, según nos dicen, se han metido a filólogos altoaragoneses".

Jean-Joseph Saroïhandy (Saint-Maurice-sur-Moselle [Vosgos], 1867 - París, 1932) eba pasato trenta añadas, totas as suyas bacazions, fendo explorazions lingüísticas en os dos laus d'os Pirinés. O resultato d'istas guallardas e minuzio-



Zanui. Carrera Mayor.
Foto: Mercedes Portella

sas rechiras ye una gran cantidá de fichas bien clasificatas, con as que se proponeba de fer una obra de conchunto, tallata por a suya muerte. As fichas bi son en nueu caxas; 70 paquetes de fichas (con barios bises). En o que pertoca a ro bocabulario, ye trestallato en as fichas por lugares. Bi'n ha un total de 11.000 dentratas: ta fer-nos-ne una ideya, podemos zitar as 1200 dentratas d'Ansó, as 800 d'Agüero, u as 700 d'Echo u Bielsa.

Reculle testos de 20 lugars altoaragoneses, con un ziento de testos. Más d'una trentena d'articulos en distintas rebistas estió a suya produzió zentifica.

En 1879, Chuaquín Costa publica en o *Boletín* d'a Instituziún Libre d'Amostranza un articlo baxo ro tetulo "Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular. El ribagorzano y otros dialectos aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses" en o que fa una intepetazió d'as carauteristicas prenzipals d'o dialeuto ribagorzano. Cuan leye iste articlo ro filologo francés Alfred Morel-Fatio, discrepa d'as suyas tesis e nimbía, con a sincusa d'una beca ta estudiar bels manuscritos d'a Biblioteca Nazional de Madril (más que más o Libro d'Alexandre), a ro suyo deszipto Jean-Joseph Saroïhandy. Asinas, ta setiembre de l'añada 1906, fa una gambada o lingüista francés Jean Saroïhandy por a "Ralla d'Aragón", como él la clamaba, recullindo parolas tanto catalanas como aragonesas en bels lugars d'as redoladas de Ribagorza e A Llitera. Saroïhandy arriba dende Monzón ta Zanui o diya 17 de setiembre de 1906 e marcha o 22 de setiembre ta Peralta, asinas que se queda una semana en ixo lugar ta fer ista encuesta. S'aloxó en Casa Gimeno.

Anque iste lingüista ya eba estato por istas tierras en 1896, fendo a carauterizazió de os parlars aragoneses de Graus, Fonz e Estadilla, ista begada l'intrés yera fer a linia de buga entre o catalán e l'aragonés en ixa zona mezcliza. Asinas corre tot ixo de Lescuarre, Tamarit, Peralta, Calasanz, Santistebe e Zanui, entre otros lugars. Güe se troban istos materials, chunto con tot o suyo archibo, en a biblioteca d'a Unibersidá de Bordeus.

Nos imos a zentrar en iste articlo en fer una trascriziún, que emos tresladato dende os manuscritos orichinals, d'os bocables que le'n dizen en Zanui (Sanui u Açanui), e que fan un total de 387 zedulas. A trascriziún la femos tarcual las escribiba l'autor en os suyos cuadernos de campo, respetando a ortografía orichinal, posando en cursiba as parolas en francés que meteba en o suyo cuaderno Saroïhandy.

Ye ista una d'as más importans encuestas que fa en a Comarca d'A Llitera, e la damos a conoxer ya que creyemos que ra calendata de recullita ye muito intresán (l'añada 1906). L'anális lingüístico lo dixamos, profes, ta ros filologos.



Zanui. Foto: Mercedes Portella

BOCABLES DE ZANUI

s'ha de regá tot esto trampo (de espinacas)	ay simple!	que coneixco de (ilegible) de nom caballs
si qu'ha de ñ'haure!	pa que fas pllorá la zagala	que feç? Aquí'stam
No se si l'escriurá lo que parllam aquí.	toma, fúi	moltas
Ben ñ'haurá dos hores i mitcha	fúi, porta!	parllam de tot, mescllat
el mio chermano	un farandraixo (trapo)	un farrero
chugá	me moixaba	que te tirará un bote
a l'ivert chela molto	y porque t'hi estabas	la mula l'ha dau dos calces (dos bótes)
chinebro	no se gasta molla	que no quies dí res
la rodilla	el vestido que l' hi he feito a la moña	l'haurém d'aduyá
ya ha pllenao la pila	l'hi han tallao las garras	chira llum
yo quiero que estiga pllena	que no e brinca persona, que no tiene crisma	que vas en tu mare
s'acaba demá la mingua	m'he entivocao	tira lo hie, asti ta'l suelo
te'l ferñello ben tallat (<i>fil de la langue</i>)	ya te l'he dito	no molto
pot se que salgan cllaros	ya puyo a ver	frigola (= tremoncillo)
un mixo (un mixonet)	no'l quiero ver	to'n la llevaç
es pa pondre güegos	mira que vas a malchitá las fllös	si no l'escribisse
no'm quiero cassá	mira que te vas a caure	mo'n anirém a chitá, a dormí
una cassá	nina, viene enta' qui	cinco
perque se reñeba	fa guaire qu'has veniu	toç possaç
no feba res	cuan te n'en irás?	mayo
no diba res	llunes	rayo
l'he trobao á la messa	dimenche	me fa goy
ya pol ruixá (el ruixadó)	oi, que de nit se fa	me fa molto de goy
dixa-lo-hi é	m'en aniré a tenca'ls polls	noguero
com se mincha la uga!	estaría ben trencat	Casa Gimeno de Zanuy
Ahon está ixo tocho	quies vindre? Au, ves	arnalts (<i>fleur de haricot</i>)
llahó d'espínachs	he brenao	he visto moltas perlices per all'alto
encara tenim suerte de tindre aigua al puço	Ya'l sé	dos bandadas n'he visto
ya s'acaba l'aigua asti? Si.	un somé / una somera	vedeba
No'n possam massa	d'ahon veniç? De montalto	Yal crego! de tan mala fe me tiens prou o sigo?
sempre n'hi hei	callaç	No pas yo si hi aniré
un bancal de forraje	charroç, que no acabareç de parllá	posa tu una peçeta asti
un cerrau	estigo mol be (n) aqui	ves parllan
ya t'has fartao de sacá aigua	dixa la ixada	pocas notas me pot pendre
perque no hi podiu!	no hi'sta	si'n tenisse, de bona gana
que ya passarém enta l'atro cantó	molta compañía tingo	una taleca de pimientons
porta la forrada ixa chica	pa'ls homes	trunfas
los dos chuntos	encara hi veigo	La Crencha de Fon(z)
Sabastian!	no te muixes, Dolores	se ven mol ben el castell de Monçon
no t'ha sentiu	com se diba? Pepeta	La Chessa
los callos del huerto (<i>rigoles</i>)	que de tifus han dito	los ricos que no quereban que se vendesse
la canuda del barril (<i>robinet</i>)	ai, cassi se me cau el tiesto	pareixeba que estaba mol cerca
está pllé	anirem á ver-la	no tiene guaire vino, puya-ne, mira si n'hi ha a la pitchella
forat	parllaç mol barreat	una olcina
corga!	no'n teniç una caixeta asti?	una chulleta eba dito, no dos
la cheta	Anem, que ye hora	sallen totas del llatí
fúi d'asti	ya vingo!	dos uvellas
dile al tato que puye (<i>frère</i>)	Ha veniu de Lleyda	la uvella eba viella
la tineta (bacía para llevar comida a los cerdos)	quies puyá enta cassa?	
	ya s'ha fey de nit!	
	has feito lo que t'he manau	
	voy encomença a Graus fa deu ans	

esto fuele esta boçat, no bufa cassi
 la espauilla
 una armenlla
 codorniç
 veniba mol sudat
 qu'ha fey?
 L'ha vist? (visto)
 piñol d'aceite
 sudan
 corren
 vay padeçé molto de la caló, qu'en-
 guan n'ha feito molta
 fa huit messos que la van fé
 de deu parç (una)
 ahon s'encomença á parllá catalá
 cerrat
 encomençan a dessengaña-sen
 coneixco mol ben
 pot se arribara a mes-dia
 caçola (caçuelo = puchero)
 porque has parllaú en ells
 vussaltros to'n rediç
 tot barrexat com escudella de paxés
 y que no está brenca fiero
 la cristió esta ben divertida
 ya to'n lo podeç llevá, yo sigo
 sira ixel cocho del coixet
 per pocos me cayeba
 te donaba la rahó
 ayere lo va vere
 soroll
 las tringolas de los machos
 he anau a la pllassa, he estau asti
 baixo i dispues he puyau enta
 cassa
 au, saca'l disná (mediodia)
 una máquina de porgá bllat
 qu'ha passau la nostra perraqui?
 N'hem feito ara una carga i e dolço
 (el vino)
 ai que s'en rediba
 me vai á possá'l disná yo!
 No hem podiu tastá-los enguan
 no'n hem minchau ninguno encara
 puya si quies!
 lxo filo, de qui e?
 Un chovillo de filo
 el dit. Los ditç de la mano
 mira que fame!
 No ha callau tolo maitino
 van foradá las orellas ayer(e) i va
 pllorá
 no queriba dixá-se foradá l'atra
 tambe'l dim aqui
 no'l parllan molto
 quatre n'has tenin
 aí, pobre cocho, que l'hi fas?

Es mes majo l'atro verdá? (j cast.)
 Que li busca las pulças
 no se'l crega, no!
 No se necesita ningun diné
 chiquete, pencha l'olla
 coma ixé
 dos doçenas l'hi he dito yo que m'en
 portasse
 marcha enta cassa!
 Una açucrera (açucrer)
 sallim a las once
 cuatro, cinco, sis, set, huit, nou, deu
 diez y sei, diez y siete, diez y ocho
 vente, trenta, cuarenta, çinquenta,
 sissanta, setanta, huitanta,
 noventa
 cen, doscientos, trescientos, quatre-
 cientos, cincocientos
 el tiens alto
 que llevas las tisseras al coll
 asti las ha trobao
 no'l tires per la coda
 una billota
 un papel royo (blanco)
 i yo que hi tingo
 palla
 si m'estasse tres dias aqui ya'l parlla-
 ria mol ben
 no l'en fagas la burlla
 si querim!
 han repllegau huit doçenas y mitcha
 tu m'has dito que yo'l sabeba y como'l
 voy sabre?
 si sabesse que no n'habia de probá
 si tu sabesses lo que t'has perdiu per
 aná -t'ene
 s'ha fartau de riure com cualquier
 atro
 que bueno li sabeba, chiqueta!
 asti baix
 porta eso vaso!
 un forniguero de forniguas
 no'n salgo beure
 ahon tiene'l marido
 su pare eba baixau al maitino
 la vespra d'una fiesta
 abellas
 abespras
 abesproç
 esto maitino, si que va viniu
 no podeba dentro
 el cul
 ai, que'n e de gordo esto!
 si venisse li demanaria yo una gracia
 no'l fagas esganiçá tu!
 que'l faran treballá
 no se quedan los forneros

porque la fas pllorá
 no te querria pas á tu
 saca una toña (de pá)
 no l'agafes per la orella
 si que l'hi dari una eixorellaneda
 (tirada d'orellas)
 mira'l yayo
 milló
 no hi van está molto tiempo
 ben contenta n'estigo
 la van porta aqui de any i mitcho
 no digas ixo
 els messos de l'any (castellano)
 pues, ya'stigo dessocupada
 fa bon dia (bona tarde)
 pinaças de roda
 el cubet
 la boixa
 el fossillo
 el fort
 el ivert
 la sanmiguelada
 n'hi abeba molta chen
 ves á sacá-lo ne
 no ha entesso ben lo qu'hem dito
 l'aspro
 un fusso
 la filossa (rueca)
 una madeixa
 las devanaderas
 tingo'l costumbre
 l'ha de nugá (un nugo)
 no son anugas de fé favós
 borguils
 ya s'ha ganau'l chornal
 la corva del aladro
 la tenella (peaço de hierro)
 las orelleras
 el chou
 els uvios del chou (los trascales, cast.)
 las tirandas
 lo qu'en sallga
 s'en fan de pecaç
 ya l's ha dito toç?
 no m'acordaba
 no t'acordabas
 no s'acordaba (ell)
 no mos acordában (nussatros)
 no tos acordábaç (vussatros)
 no s'acordában
 cuan voy arriba, ya seba muerto
 no'l sabeba encara
 los chodios
 como lar de demes
 votan coma lelos
 pregunte-los hie



Jean-Joseph Saroïhandy. Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea. Diputación Foral de Gipuzkoa

si no s'en anaba molla!
 tan se valen cols coma napos
 encara no he tenin molto tiempo pa
 aprené-lo
 no hi va querí aná
 no te posses ancima que perras
 molto!
 la llet de craba
 s'ha de cussí en llana
 estaba per alto y el sentiba
 assentat-os astí!
 venitone enta aqui
 mincha tola tota
 baixatone enta baix

tíra-la del conillá, chiqueta!
 m'en aniré á llevá-lis yerba
 dona las ye!
 dona lo ye!
 lleyo, llees, lle
 lleyem, lleyeç, lleyen
 coneixco, coneixes, coneix
 coneixem, coneixeç, coneixen
 oh! no brenca!
 la fron
 la fon
 el mon
 el puente
 mo'n anirém enta de fora
 los arguis de portá aigua
 lo caltró de portá fiemo
 ayere el vam fé
 l'hi han amprau trescientos duros
 si'ls tenissen ya'ls tornarían, coma no'l
 tenim, no lo tornam
 pa que te'l minchas ixo
 Jossus! Dios Mio!
 ya heç sacau la forrada del puço
 ya tornas á baixá; mira que fas ben lo
 que t'he manau
 que no ñ'haiga forat
 el cueço de la colada
 l'hem culliu al huerto
 a vere!
 alli no ñ'eba possada
 poca fayena tindrà? Prou qu'en tingo
 si l'essen dito el [*ilegible*], hi hauria
 anau
 la illessia
 la illera del río
 pigols
 pa vedela
 pa que la vega
 ahon l'he de possá

la vego
 diga l'hi que baixe
 est'adormit
 la va baixá y se la va emportá enta
 cassa
 dixa-la'sti, a la entrada
 encara no'n es molto de vieja
 una viella
 apllena-lo ben plleno
 m'estigo aquí
 el foch
 un cocho que tenen abaix
 pareix que guarda'l foch
 no t'en vaigas
 m'ha donau sueño
 me muero de fame
 l'hi dol el morí-se
 esto maitino n'he fei dos
 dos horas i mitcha
 la coçina
 los cordés
 los pastós
 las donas
 los crabiç
 los crabons
 en fago moltos (de badalls)
 estich (estigo) badallán
 qu'has fey?
 Alla baix
 no ñ'hi hei!
 ñ'hi he (i) moltes
 ves a dilo ye de passo
 dona la-ye
 puyará en ell
 la correua
 cetrill (botijo)
 qui sabe ahon van
 cuanto rajás con aquella
 he rajao (= festejar)

CONCLUSIONS

Como se puede leyer, a parla de Zanui ye mezciza, barrechata; se podeba dezir que ye un catalán con aragonesismos, ya que istos no puyan ta un lumero tal como ta dezir que isto ye aragonés catalanizado. De feito, a mayor gran parti d'os estudiosos que han prebato de ficar á Zanui en uno d'os dos parlars, como Artur Quintana, Francho Nagore, Javier Giralt u Ramon Sistac l'han meso en o catalán, aunque ixo sí, dizindo toz que cal parar cuenta en os muitos aragonesismos. Ta nusatros ye tamién catalán rebutito d'aragonesismos.

E ye que, como deziba Jean J. Saroïhandy en o suyo articlo "El català del Pirineu a la ralla d'Aragó", leyito en o *Primer Congrés Internacional de la llengua catalana*, feito en Barcelona en 1906, (publicatas dimpués as autas en Barcelona, 1908): "hi há poblacions com Venasch, Roda, Calassanç y Açanuy" no se sape do posar-las, si en aragonés u en catalán.

Por a nuestra parte sólo querébanos fer una contrebuzión ta que, con más datos, se pueda fer una millor carauterización d'as nuestras luengas de cara ta una millor aplicazión en l'Alto Aragón d'una benién lai de luengas, ta que no pase o que deziba Saroïhandy en o articlo debán zitato: "Allí la gent s'avergonya de parler el seu dialecte. Es molt lleig, molt fiero, com diuem ells, y tots se van al castellà que declaren ser la millor de les llengües".